

泰戈尔
精美诗选
—上卷—

我的孤独 如繁花盛开

(印) 泰戈尔 | 著 郑振铎 白开元 | 译



长江出版传媒

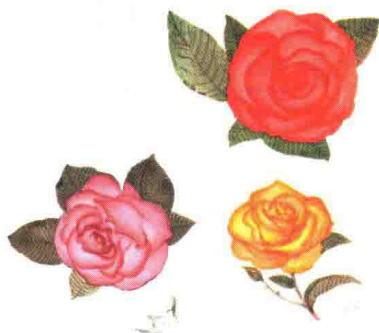
长江文艺出版社

泰 戈 尔 精 美 诗 选 · 上 卷



我的孤独 如繁花盛开

印 泰戈尔 | 著 郑振铎 白开元 | 译



图书在版编目 (C I P) 数据

泰戈尔精美诗选. 上卷, 我的孤独如繁花盛开 /
(印) 泰戈尔著; 郑振铎, 白开元译. -- 武汉: 长江文
艺出版社, 2016.8
ISBN 978-7-5354-8411-6

I. ①泰… II. ①泰… ②郑… ③白… III. ①诗集—
印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 234497 号

责任编辑: 刘程程

责任校对: 陈 琪

封面设计: 漠里芽

责任印制: 左 怡 邱 莉

出版:  长江出版传媒 |  长江文艺出版社

地址: 武汉市雄楚大街 268 号 邮编: 430070

发行: 长江文艺出版社

电话: 027—87679360

<http://www.cjlap.com>

印刷: 湖北新华印务有限公司

开本: 640 毫米×970 毫米 1/16 印张: 16.25

版次: 2016 年 8 月第 1 版 2016 年 8 月第 1 次印刷

字数: 140 千字

定价: 32.80 元

版权所有, 盗版必究 (举报电话: 027—87679308 87679310)

(图书出现印装问题, 本社负责调换)





CONTENTS 目录

001

自由·爱恋

选自《飞鸟集》

我的思想随着这些闪耀的绿叶而闪耀着；
我的心灵接触着这日光也唱了起来；
我的生命因为偕了万物一同浮泛在空间的
蔚蓝、时间的墨黑而感到欢快。

101

金色·童真

选自《新月集》《儿童集》

我愿我能在横过孩子心中的道路上游行，
解脱了一切的束缚；
在那儿，使者奉了无所谓的使命奔走于无
史的诸王的王国间；
在那儿，理智以她的法律造为纸鸢而放飞，
真理也使事实从桎梏中自由了。

149

万物皆心语

选自《游思集》

清晨你睁开眼睛时，我留给你一个蜜蜂嗡
嚅、百鸟歌鸣的世界。
我给你的最后的礼品，是落在你青春深处
的一滴热泪；它使你的微笑更加甜蜜，并在白昼
无情的娱乐之上，护卫你的玉容。



目 录 CONTENTS

我与你相遇在夜晚与白昼交汇的边
缘；

那儿，光明吓退黑暗，融入黎明，波浪
把亲吻从此岸带来彼岸。

215

世界在我心中

选自《渡口》

一瞬之间，陌生时刻的情感唱着行路
之歌，从迢迢的林莽步入我半掩的窗口。

于是想起一天无端惊疑的瞬间；

想起远望着草枯的牧场消度的冬日
黄昏；

想起无伴的暮色中，落日的彼岸，情
琴弹奏的无声的慕恋。

239

诗之遐想

选自《最后的星期集》

自由·爱恋

选自《飞鸟集》



我的思想随着这些闪耀的绿叶而闪耀着；
我的心灵接触着这日光也唱了起来；
我的生命因为偕了万物一同浮泛在空间的蔚
蓝、时间的墨黑而感到欢快。

夏天的飞鸟，飞到我的窗前唱歌，又飞去了。

秋天的黄叶，它们没有什么可唱，只叹息一声，飞落在那里。

Stray birds of summer come to my window to sing and fly
away.

And yellow leaves of autumn, which have no songs, flutter
and fall there with a sign.





世界上的一队小小的漂泊者呀，请留下你们的足印在我的文字里。

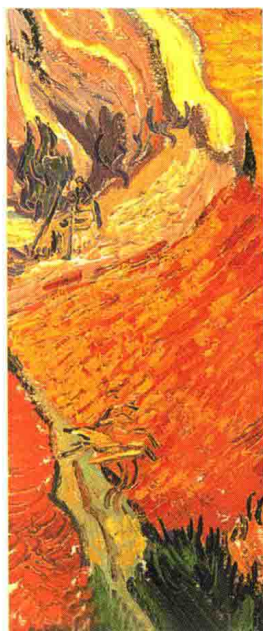
O Troupe of little vagrants of the world, leave your footprints in my words.



世界对着它的爱人，把它浩瀚的面具揭下了。
它变小了，小如一首歌，小如一回永恒的接吻。

The world puts off its mask of vastness to its lover.
It becomes small as one song, as one kiss of the eternal.





是大地的泪点，使她的微笑保持着青春不谢。

It is the tears of the earth that keep her smiles in bloom.



无垠的沙漠热烈追求一叶绿草的爱，她摇摇头笑着飞开了。

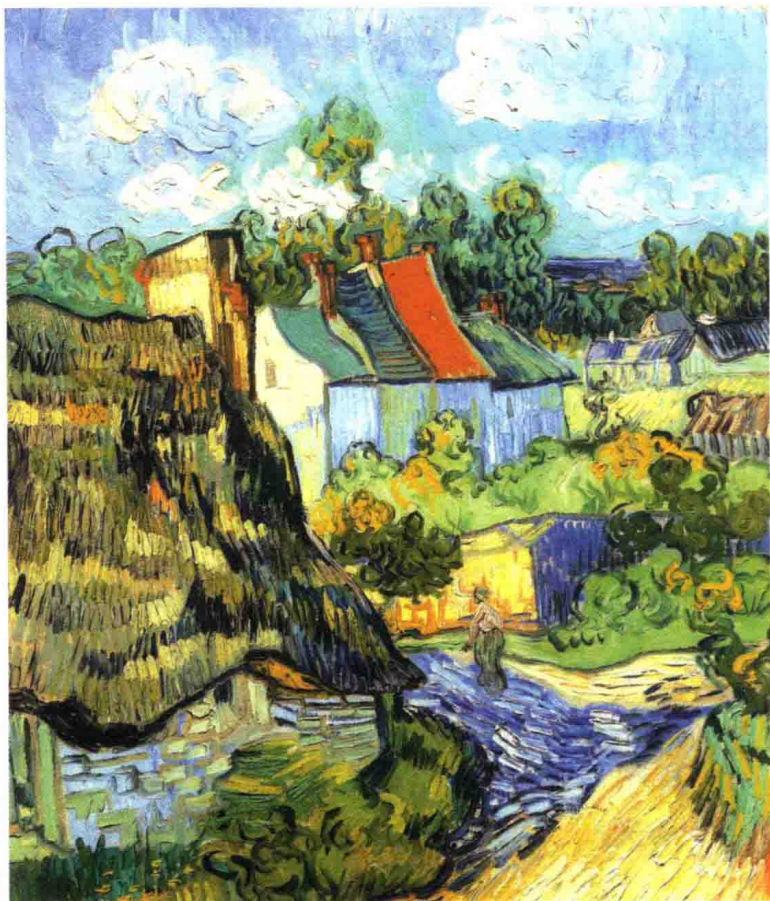
The mighty desert is burning for the love of a blade of grass
who shakes her head and laughs and flies away.



如果你因失去了太阳而流泪，那么你也将失去群星了。

If you shed tears when you miss the sun, you also miss the stars.





跳舞着的流水呀，在你途中的泥沙，要求你的歌声，你的流动呢。你肯挟瘸足的泥沙而俱下么？

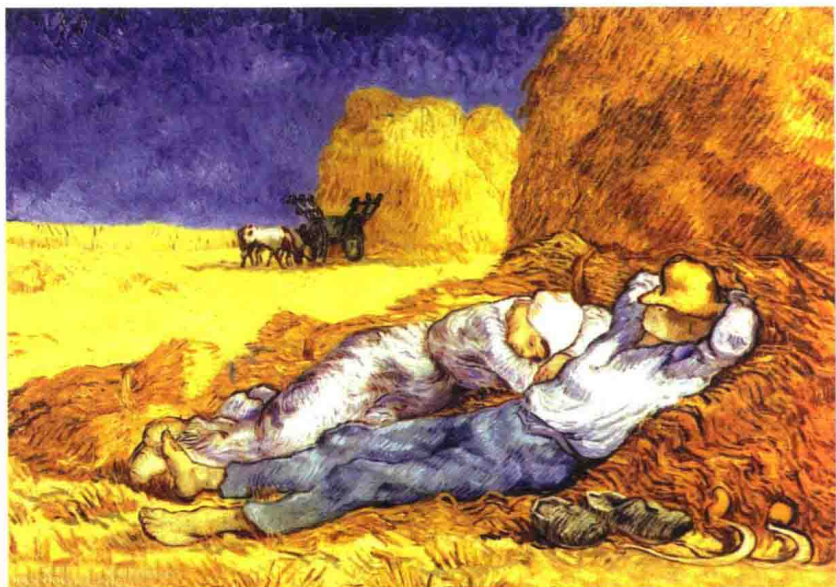
The sands in your way beg for your song and your movement, dancing water. Will you carry the burden of their lameness?





她的热切的脸，如夜雨似的，搅扰着我的梦魂。

Her wishful face haunts my dreams like the rain at night.



有一次，我们梦见大家都不相识的。
我们醒了，却知道我们原是相亲相爱的。

Once we dreamt that we were strangers.
We wake up to find that we were dear to each other.



忧思在我的心里平静下去，正如暮色降临在寂静的山林中。

Sorrow in hushed into peace in my heart like the evening
among the silent trees.

